

KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 33.015/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

Avis 33.015/1

DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 11 februari 2002 door de Minister van Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Kroatië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 31 oktober 2001", heeft op 21 februari 2002 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, le 11 février 2002, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment à l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la République de Croatie, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles, le 31 octobre 2001", a donné le 21 février 2002 l'avis suivant :

VOORAFGAANDE VORMVEREISTEN

Krachtens artikel 6, § 2, van de ordonnantie van 8 september 1994 houdende oprichting van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wint de Brusselse Hoofdstedelijke Regering het advies in van die Raad over, onder meer, de voorontwerpen van ordonnantie die een weerslag hebben op het economische en sociale leven.

Gelet op het gegeven dat het goed te keuren verdrag zulk een weerslag heeft, diende het voorliggende voorontwerp van ordonnantie om advies te worden voorgelegd aan de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ¹. Uit geen enkel stuk van het aan de Raad van State, afdeling wetgeving, bezorgde dossier blijkt dat zulks is gebeurd.

De hierna volgende opmerkingen worden dan ook gemaakt onder het voorbehoud dat alsnog aan het vernoemde vormvereiste wordt voldaan.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

1. Men redigere de voordrachtformule als volgt :

"Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen,".

2. Het opschrift van de goed te keuren overeenkomst dient in het ontwerp telkens letterlijk te worden weergegeven. Het opschrift en artikel 2 van het ontwerp dienen in het licht van deze regel te worden aangepast.

3. In de Nederlandse tekst van het indieningsbesluit dienen de woorden "wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering", te worden vervangen door de woorden "is ermee belast" en voege men het woord "hierna" in tussen de woorden "de tekst" en "volgt".

¹Een ordonnantie waarbij instemming met een verdrag wordt verleend, kan immers niet worden gezien los van het goed te keuren verdrag.

In de Franse tekst ervan dienen de woorden ", au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale," te worden geschrapt.

4. Men schrijve "Art. 2." in plaats van "Artikel 2 :"².

5. In de Nederlandse tekst van artikel 2 dient het woord "uitwerking" te worden vervangen door het woord "gevolg".

²Het dubbelpunt dient ook na de vermelding van "Artikel 1" te worden geschrapt.

FORMALITES PREALABLES

Il résulte de l'article 6, § 2, de l'ordonnance du 8 septembre 1994 portant création du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale que le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est notamment tenu de solliciter l'avis de ce Conseil sur les avant-projets d'ordonnance ayant une incidence sur la vie économique et sociale.

Puisque tel est le cas du traité à approuver, le présent avant-projet d'ordonnance aurait dû être soumis à l'avis du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale ³. Aucune pièce du dossier soumis au Conseil d'Etat, section de législation, n'indique qu'il en a été ainsi.

Dès lors, les observations suivantes sont formulées sous la réserve de l'accomplissement de la formalité précitée.

EXAMEN DU TEXTE

1. On rédigera la formule de proposition comme suit :

"Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures,".

2. Il y a lieu de reproduire chaque fois littéralement l'intitulé de l'accord à approuver dans l'avant-projet. L'intitulé et l'article 2 de l'avant-projet doivent être adaptés au regard de cette règle.

3. Dans le texte français de l'arrêté de présentation, il y a lieu de supprimer les mots ", au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,".

3

En effet, une ordonnance portant assentiment à un traité ne peut être distinguée du traité auquel elle porte assentiment.

Dans le texte néerlandais, il faut remplacer les mots "wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering," par les mots "is ermee belast" et insérer le mot "hierna" entre les mots "de tekst" et "volgt".

4. On écrira "Art. 2." au lieu de "Article 2 :"⁴.

5. Dans le texte néerlandais de l'article 2, il faut remplacer le mot "uitwerking" par le mot "gevolg".

4

Il faut aussi supprimer le double point après la mention "Article 1^{er}".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren
Messieurs

M. VAN DAMME,

kamervoorzitter,
président de chambre,

J. BAERT,
J. SMETS,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

G. SCHRANS,
A. SPRUYT,

assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

Th. VAN RAEMDONCK,

toegevoegd griffier,
greffier assumé.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SMETS.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. SEUTIN, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. L. VAN CALENBERGH, adjunct-referendaris.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. L. VAN CALENBERGH, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

Th. VAN RAEMDONCK

M. VAN DAMME